

PROCESOS DE LEXICALIZACIÓN EN ANGAITÉ (ENLHET-ENENLHET)



Lexicalization Processes in Angaité (Enlhet-Enenlhet)

Brid, Nicolás

 Nicolás Brid *
bridnicolas@gmail.com
Universidad de Buenos Aires, Argentina

Cuadernos de Literatura. Revista de Estudios Lingüísticos y Literarios
Universidad Nacional del Nordeste, Argentina
ISSN: 0326-5102
ISSN-e: 2684-0499
Periodicidad: Semestral
núm. 21, e2107, 2023
cuadernosdeliteraturaunne@gmail.com

Recepción: 30/06/23
Aprobación: 31/07/23

URL: <http://portal.amelica.org/ameli/journal/785/7854257008/>

DOI: <https://doi.org/10.30972/clt.0216892>



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-
NoComercial 4.0 Internacional.

Resumen: En este artículo se examinan procesos de lexicalización en angaité (familia enlhet-enenlhet), entendidos como procesos de cambio lingüístico que dan como resultado lexemas nuevos con pérdida de composicionalidad y de transparencia. El objetivo primario es descriptivo, aunque se pretende también aportar datos para una comparación con las demás lenguas de la familia enlhet-enenlhet y con otras lenguas del Gran Chaco. Los procesos de lexicalización observados incluyen derivación y composición. Los primeros consisten en nominalizaciones deverbales, sustantivos derivados de otros sustantivos, y verbos derivados de otros verbos. Los segundos incluyen composición por medio de frases posesivas, frases atributivas, sintagmas lexicalizados y univerbación.

Palabras clave: angaité, enlhet-enenlhet, lexicalización, gramaticalización, formación de palabras.

Abstract: This article examines lexicalization processes in Angaité (Enlhet-Enenlhet family), understood as processes of language change that result in new lexemes with loss of compositionality and transparency. The primary objective is descriptive, although it is also intended to provide data for a comparison with the other languages of the Enlhet-Enenlhet linguistic family and with other languages of the Gran Chaco. Observed lexicalization processes include derivation and composition. Derivation processes consist of deverbal nominalizations, derivation of nouns by means of prefixes and suffixes, and lexicalization of verb conjugation paradigms. Composition processes include possessive phrases, attributive phrases, lexicalized phrases, and univerbation.

Keywords: Angaité, Enlhet-Enenlhet, lexicalization, grammaticalization, word formation.

NOTAS DE AUTOR

- * Nicolás Brid es Licenciado en Letras y estudiante del Doctorado en Lingüística por la Universidad de Buenos Aires (UBA), dirigido por la Dra. Cristina Messineo. Becario doctoral de ANPCyT-FONCYT. Participa en diversos proyectos de investigación PICT, PIP, UBACYT sobre morfosintaxis, léxico, estructura de la información, multilingüismo y arte verbal en lenguas indígenas sudamericanas, con foco en la región chaqueña, y en el proyecto CALC (Computer-Assisted Language Comparison) del Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology, dirigido por el Dr. Johann-Mattis List. Entre otras, cuenta con publicaciones anteriores sobre comparación de patrones léxico-semánticos en lenguas chaqueñas. Como parte del doctorado, actualmente se encuentra realizando una descripción léxica y gramatical de la lengua angaité, para lo cual lleva a cabo trabajo de campo en distintas aldeas del Chaco paraguayo. El foco de la descripción está puesto en procesos de lexicalización y gramaticalización en angaité desde una perspectiva diacrónica.

Dam llec da qaichegui na na'aqtacpi en angaité (título en qom)

Toy'ayte anahil toj ihi angaité (enlhet-enelhet) (título en wichí)

Nqo>naxac na> na>qaatqa quena angaité (enlhet-enelhet) (título en moqoit)

1. INTRODUCCIÓN

La familia enlhet-enelhet, también conocida como mascoy,¹ es una de las familias lingüísticas originarias del Gran Chaco, y abarca seis lenguas: enlhet, énxet, enelhet, guaná, sanapaná y angaité. El objetivo principal de este artículo es describir los procesos de lexicalización en angaité, entendidos como procesos de cambio semántico que dan como resultado lexemas nuevos con pérdida de composicionalidad y de transparencia (Brinton y Traugott, 2005). Además de ello, se busca echar luz sobre esos mismos procesos en las otras lenguas enlhet-enelhet, con el fin de sumar datos para estudios futuros sobre el desarrollo diacrónico de la familia, y también mostrar ciertos patrones semánticos compartidos del angaité con lenguas chaqueñas de otras familias.

Los datos aquí presentados corresponden a la variedad de angaité hablada en la comunidad La Patria, ubicada en el departamento de Presidente Hayes, en el Chaco paraguayo, por una parcialidad que se identifica como kovahlok² y que mayormente utiliza el guaraní como primera o segunda lengua. Fueron recopilados durante mi trabajo de campo³ realizado en La Patria entre 2021 y 2023 mediante cuestionarios y elicitación de oraciones. Otros datos provienen también de Wheeler (2020), de la compilación de relatos de Franco Domaniczky e Imaz (2006) y de los estudios etnográficos de Villagra Carrón (2010; 2014). Asimismo, con el fin de comparar los procesos de lexicalización en distintas lenguas de la familia, se consultaron los diccionarios de enlhet (Unruh y Kalisch, 1997), enelhet (Unruh, Kalisch y Romero, 2003), guaná (Kalisch, 2023) y énxet (Rojas y Curtis, 2017).

2. MARCO TEÓRICO

Esta investigación se enmarca principalmente en las perspectivas sobre lexicalización y cambio lingüístico desarrolladas en Brinton y Traugott (2005). Según estas autoras, lexicalización es un término usado para definir y analizar dos fenómenos diferentes. Desde una perspectiva sincrónica, se trata de mecanismos u operaciones comunes de formación de palabras. Diacrónicamente, por otro lado, se la entiende como

el cambio por medio del cual en ciertos contextos lingüísticos los hablantes usan una construcción sintáctica o una formación de palabras como una nueva forma con contenido y con propiedades formales y semánticas que no son completamente derivables o predecibles a partir de los constituyentes de la construcción o del patrón de formación léxica. (2005, p. 96)

Las autoras prefieren referirse al primer fenómeno como *formación de palabras* y al segundo como lexicalización propiamente dicha.

En este trabajo se analiza la lexicalización en angaité desde una perspectiva diacrónica, con foco en procesos por los cuales expresiones sintácticas relativamente libres se convierten en elementos léxicos al volverse opacas e institucionalizadas, es decir, al perder composicionalidad. Este proceso involucra a menudo fusión, es decir, el borramiento de límites morfológicos o de frase, así como coalescencia, la reducción de secuencias fonológicas. La adopción de una perspectiva diacrónica sobre la lexicalización permite distinguirla de dos fenómenos con los que se la suele confundir y con los que está estrechamente relacionada: la ya mencionada formación de palabras y la gramaticalización.

Por un lado, las autoras entienden la formación de palabras como los procesos sincrónicos regulares por los que una lengua produce lexemas nuevos con contenido semántico transparente y relativamente predecible, y la lexicalización como un cambio diacrónico que produce formas opacas y relativamente impredecibles. Siguiendo a Jackendoff (2002), a diferencia de la formación léxica, la lexicalización involucra que la información quede “guardada” en la memoria a largo plazo, es decir, que se amplíe el inventario léxico de una lengua. En otras palabras, las combinaciones sintácticas son aprendidas, guardadas y seleccionadas como unidades conceptuales (Mithun, 1991).

Como proceso sincrónico, la formación de palabras es normalmente el fenómeno que precede a la lexicalización. Por ese motivo, los casos de lexicalización en angaité serán clasificados de acuerdo con los mecanismos de formación de palabras de los que provienen. Brinton y Traugott (2005) mencionan los siguientes mecanismos: derivación, composición, conversión, elipsis, fusión y calcos. En este trabajo solo se tomarán en cuenta los casos de derivación y composición, ya que no se encuentra conversión, ni elipsis, ni fusión, y no se conoce la direccionalidad de los posibles calcos.

La derivación ocurre cuando se forma un lexema nuevo a partir de la unión de un lexema base y un afijo derivativo. Entre otros factores, un afijo derivativo se diferencia de los afijos flexivos por el hecho de que puede cambiar la clase léxica de la palabra resultante, como ocurre en español con *anclaje*, derivado de *anclar*. En contraste, la composición ocurre cuando un lexema se forma a partir de dos o más raíces léxicas. Esto puede ocurrir en la forma de un sintagma, como en español *ojo de buey*, o en una sola palabra. Cuando un sintagma o construcción se unifica en una sola palabra (como en español *abrelatas* o *correveidile*), se habla de univerbación.

Por otro lado, la gramaticalización es entendida por las autoras como “el cambio por el cual en ciertos contextos lingüísticos los hablantes utilizan partes de una construcción con una función gramatical” (Brinton y Traugott, 2005, p. 99). Para comprender estos procesos es clave tener en cuenta el *continuum* que se desenvuelve entre el polo léxico y el polo gramatical en el inventario de una lengua. El polo léxico se relaciona con categorías más abiertas y amplias, sintaxis más libre, una semántica más ligada al contenido y una morfología menos productiva, mientras que el polo gramatical se conecta con categorías menores y más cerradas, sintaxis más restringida, una semántica más ligada a la función y una morfología más productiva. Se entiende la productividad como la “habilidad que tienen los elementos que forman el léxico de ser utilizados para formar nuevas expresiones lingüísticas” (Bussmann, 1996, p. 949). En consecuencia, lexicalización y gramaticalización son dos subtipos de cambio lingüístico, y mientras que la primera implica un cambio desde el polo más gramatical hacia el más léxico, la segunda implica el cambio desde el polo más léxico hacia el más gramatical.

3. RASGOS MORFOSINTÁCTICOS RELEVANTES

Los sustantivos en angaité pueden ser de tres clases: sustantivos de posesión inalienable, nominalizaciones deverbales, y sustantivos absolutos o de posesión alienable. Los dos primeros llevan obligatoriamente un prefijo posesivo, aunque se diferencian por el paradigma que utilizan, mientras que el tercer tipo no lleva prefijo posesivo, y solo puede expresar la posesión por medio de una construcción con la marca de posesión alienable *-ankok*. El primer grupo está ejemplificado en (1a) con la raíz *-yama* ‘abuela’, el segundo en (1b) con la nominalización *-tahanma* ‘silla’ de *-tan-* ‘sentarse’, y el tercero en (1c) con el sustantivo absoluto *temma* ‘casa’.

- (1a)
*e-yama*⁴ ‘mi abuela’ ~ *en-yama* ‘nuestra abuela’ ~ *ap-yama* ‘tu/su abuela’
 (poseedor masculino) ~ *an-yama* ‘tu/su abuela’ (poseedora femenina)
- (1b)
as-tahanma ‘mi silla’ ~ *nen-tahanma* ‘nuestra silla’ ~ *ap-tahanma* ‘tu/su silla’
 (poseedor masculino) ~ *ak-tahanma* ‘tu/su silla’ (poseedora femenina)
- (1c)
temma ‘casa’ ~ *temma ahankok* ‘mi casa’ ~ *temma enyankok* ‘nuestra casa’ ~
temma pankok ‘tu/su casa’ (poseedor masculino) ~ *temma nkok* ‘tu/su casa’
 (poseedora femenina)

El orden más común en una frase posesiva es poseedor-poseído. Sin embargo, se observan también casos de poseído-poseedor, sobre todo con sustantivos de posesión alienable. Como se observa en (2), el poseído lleva las marcas de posesión, de acuerdo con una tipología *head-marking*.

- (2a)
Mario ap-yama
 Mario MASC⁵-abuela
 ‘la abuela de Mario’
- (2b)
Mario ap-tahnema
 Mario MASC- camisa
 ‘la camisa de Mario’
- (2c)
Mario temma p-ankok
 Mario casa MASC-posesión
 ‘la casa de Mario’

Como en otras lenguas de la familia, los verbos en angaité se componen de un prefijo de persona, una base léxica, y un sufijo gramatical que señala si el verbo está usado en modo declarativo (no futuro), irrealis, imperativo o en alguna de las formas de nominalización disponibles en la lengua. Hay dos sufijos distintos para el modo declarativo, según la posición sintáctica del verbo, y tres nominalizaciones. En su descripción del énxet, Elliott (2021) las denomina nominalización perfectiva, oblicua e imperfectiva, mientras que en su descripción del enenlhet Unruh, Kalisch y Romero (2003) las llaman infinitivo, especificativo y subjuntivo, respectivamente. Aquí las llamaremos nominalización I, II y III. En total hay siete posibles sufijos gramaticales para cada verbo, que se muestran en el siguiente cuadro aplicados a la raíz *-ten-* ‘dormir’ con prefijo de femenino. Los sufijos gramaticales están en bastardilla. Se incluyen las nominalizaciones porque pueden tomar toda la morfología de los verbos no nominalizados, incluidos infijos direccionales, causativos y de voz pasiva, y además intervienen en relaciones interclausales.

	DECL.I	DECL.II	IRR	IMP	NMLZ.I	NMLZ.II	NMLZ. III
FEM	anten <i>kek</i>	anten <i>ak</i>	ankotien <i>ek</i>	kotien’	akteyan <i>ma</i>	aktena <i>kha</i>	akteno

Tabla 1. Conjugación del verbo *nenyanna* ‘dormir’ en femenino.

Una base verbal puede estar acompañada de otros morfemas que aportan significados diversos, a menudo relacionados con categorías direccionales o aspectuales. Unruh, Kalisch y Romero (2003) se

refieren a los significados de estos morfemas como *categorías*. Los nombres de las categorías varían en la literatura sobre otras lenguas enlhet-enenlhet. Unruh, Kalisch y Romero (2003) y Elliott (2021) coinciden terminológicamente con las categorías de intensivo y de complexivo. Sin embargo, los primeros llaman ventivo, repetitivo, aproximativo y extensivo a las categorías que el segundo llama *cislocative*, *duplicative*, *terminative* y *ambulative*, respectivamente. En este trabajo se sigue la terminología de Unruh, Kalisch y Romero (2003), con la excepción del aproximativo, en cuyo caso preferimos llamarlo *terminativo*.

Muchos de esos morfemas se amalgaman con los sufijos gramaticales de maneras que no son transparentes. Por ejemplo, el complexivo se caracteriza en la mayoría de las formas por la presencia de la secuencia *-nk-*. Sin embargo, la forma de nominalización I correspondiente al complexivo no es la suma de *-nk-* y *-ma* sino el morfo amalgama *-ekamok*. Es por eso que aquí se prefiere hablar de paradigmas de conjugación. Por ejemplo, el verbo *nenteyanma* ‘dormir’ usa el paradigma de conjugación básico o neutro, mientras que el verbo *nenyasekamok* ‘saber’ usa el paradigma de conjugación del complexivo. Los paradigmas de terminativo, complexivo y extensivo muestran un alto grado de amalgama y lexicalización, y serán analizados en detalle en 4.3 junto con el intensivo.

4. DERIVACIÓN

A continuación se analizarán detalladamente los mecanismos de lexicalización del angaité basados en procesos de formación de palabras por medio de la derivación. Estos están clasificados según las clases de palabras: de verbo a nombre, de nombre a nombre, y de verbo a verbo.

4.1. De verbo a nombre

Como vimos en la sección anterior, en angaité hay tres formas de nominalización deverbal de tipo léxico en el sentido de Shibatani (2009), que consisten en una sola palabra. Solo las nominalizaciones I y II intervienen en procesos de formación de palabras y de lexicalización. La nominalización III se utiliza con funciones sintácticas similares a las que en español cumplen los infinitivos, los gerundios o las subordinadas adverbiales.

4.1.1. Nominalización I

La nominalización I puede expresar participante, en cuyo caso su función es similar a la de un participio o una cláusula relativa, o puede constituir una nominalización eventiva, en cuyo caso su función es similar a la de un infinitivo. La primera función la vemos en (3), donde *kelaqhema* ‘al que mataron’ se refiere al participante *kemhava* ‘tigre’, y la segunda la vemos en (4), donde *nengvetai’a* se refiere al evento verbal ‘ver/encontrar’ que el hablante afirma que terminó.

- (3)
- | | | | |
|--------------------|------------|----------------|-----------------------|
| <i>nen-vet'-ak</i> | <i>m'a</i> | <i>kemhava</i> | <i>kel-aqh-e-ma</i> |
| 1PL-ver-DECL.I | DEM | tigre | IMPRS-matar-EP-NMLZ.I |
- ‘Vimos al tigre que habían matado.’ (Franco Domaniczky e Imaz, 2006, p. 112)

- (4)
- | | | | |
|----------------------------|--------------|----------------------|------------------|
| <i>kehlva maske-m-o</i> | <i>na'ak</i> | <i>neng-vet-ai'a</i> | <i>nen-to-ma</i> |
| ahora terminar-TI-NMLZ.III | DEM | 1PL-ver-NMLZ.I | 1PL-comer-NMLZ.I |
- ‘Ahora ya dejamos de encontrar nuestra comida.’⁶

La nominalización I es un mecanismo regular de formación de palabras en angaité. A menudo en la forma resultante se cristaliza solo uno de los sentidos posibles, y en ese caso hablamos de lexicalización. Por

ejemplo, mientras que en su función productivamente gramatical la nominalización I de la raíz verbal *-tahl-* ‘entrar’ se puede entender aproximadamente como ‘entrar’ o ‘quien entra’, como forma lexicalizada tiene el significado específico de ‘camisa’ o ‘remera’. A continuación vemos una lista de formas lexicalizadas a partir de la nominalización I. La raíz verbal se muestra entre guiones y la nominalización separada por morfemas y glosada al costado. Como es costumbre en la literatura sobre lenguas enlhet-enenlhet, los nombres se enuncian con el prefijo de primera persona plural *nen-/nem-*, excepto los que no se pueden poseer (como *aktahlnaam*), que se enuncian con su respectivo prefijo de género.

- (5a)
-tahl- ‘entrar’ > *nen-tahl-e-ma* ‘camisa’ (1PL-entrar-EP-NMLZ.I, cf. enlhet *nentahlnama*, énxet *nentaxno*, enenlhet y guaná *nentalhnema*.)
- (5b)
-tahl- ‘entrar’ > *ak-tahl-aam* ‘atardecer’ (FEM-entrar-NMLZ.I.TERM,⁷ cf. enlhet *actahlnaam*, énxet *ektaxneyam*)
- (5c)
-yephe- ‘inflar’ > *neng-yephe-ma* ‘corazón’ (1PL-inflar-NMLZ.I)

Como se puede observar, otras lenguas enlhet-enenlhet no solo usan esta nominalización para crear lexemas nuevos, sino que además muchas veces estos son cognados, lo cual sugiere que algunas de estas formas pueden estar lexicalizadas desde estadios más antiguos en la evolución de la familia. El caso de (5a) se observa además en el nivaclé *uijatshiy* ‘camisa’ > *ui* ‘entrar’ (Fabre, 2016) y en el maká *wihitxii* ‘camisa’ > *wi* ‘entrar’ (Gerzenstein, 1999), dos lenguas chaqueñas de la familia mataguaya, habladas en regiones aledañas a las de los pueblos enlhet-enenlhet.

4.1.2. Nominalización II

La otra forma verbal productiva en la formación de palabras es la nominalización II. Cuando cumple su función gramatical productiva, expresa el lugar (7), el tiempo (8) o la manera de realización del evento designado por la base del verbo. En el paradigma neutro se expresa por medio del sufijo *-akha*.

- (7)
yetne-m-akha *kemhava*
 haber-TI-NMLZ.II tigre
 ‘Donde había tigres.’
- (8)
as-te-m-akha *e-ietkok*
 1SG-ser-TI-NMLZ.II 1.POS-niño
 ‘Cuando yo era niño.’

Nuevamente, cuando se lexicaliza una forma a partir de esta nominalización, lo hace con un significado específico de entre los significados posibles. A continuación vemos una lista de palabras formadas a partir de esta nominalización.

- (9a)
-tahl- ‘entrar’ > *ak-tahl-em-akha aknem* ‘oeste’ (FEM-entrar-TI-NMLZ.II sol, lit. ‘donde entra el sol’, cf. énxet *taxnegwánxa ekhem*, enlhet, *talhnengvaamlha-cnem*)
- (9b)
-tep- ‘salir’ > *ak-tep-m-akha aknem* ‘este’ (FEM-salir-TI-NMLZ.II sol, lit. ‘donde sale el sol’, cf. énxet, *ekteyapmakxa ekhem*, enlhet *teyapmacilha-cnem*)
- (9c)
-va- ‘llegar’ > *k-va-nhla* ‘suficiente’ (FEM-llegar-NMLZ.II.TERM,⁸ lit. ‘hasta donde llega’, cf. enenlhet *vanlha*, guaná *vanlha*, enlhet *vaamlha*, énxet *negwánxa*)
- (9d)
-yetn- ‘yacer’ > *neng-yetne-m-akha neten* ‘cama’ (1PL-yacer-TI-NMLZ.II arriba, lit. ‘donde yacemos arriba’, cf. énxet *negyetnemakxa néten*, enlhet *nengyetnamacilha neeten*)

En estos ejemplos, (9a-b) llevan el prefijo de posesión femenino porque concuerdan con *aknem* ‘sol’, que es femenino. Como ocurre con la nominalización I, vemos en este caso muchas coincidencias formales con las otras lenguas enlhet-enenlhet, lo cual sugiere que son lexicalizaciones de larga data en la familia.

4.2. De nombre a nombre

En esta sección se van a presentar casos en los que un nombre o sustantivo deriva de otro por medio de ciertos afijos. En primer lugar se muestran los prefijos *ko-* ‘gentilicio’, *yama-/yeta-* ‘similativo’, *na-* ‘colectivo/locativo’. Luego se presentan unos afijos de difícil clasificación y de uso menos productivo: el prefijo *so-* y los sufijos *-hlma* y *-ato*. Finalmente se mencionan algunos casos de más difícil clasificación y muy poca frecuencia.

4.2.1. Gentilicio *ko-*

En primer lugar, mencionamos la derivación por medio del prefijo gentilicio *ko-*. Este sirve principalmente para la formación de palabras referidas a parcialidades angaité y del complejo enlhet-enenlhet, como se puede ver en los ejemplos de (10).

- (10a)
teves ‘algarrobo negro’ > *koeteves* (parcialidad angaité, lit ‘los del algarrobo’)
- (10b)
vahlvok ‘pantano’ > *kovahlvok* (parcialidad angaité, lit ‘los del pantano’)

Este prefijo podría haber sido originalmente una preposición. Sin embargo, al menos en angaité se lo ve actualmente usado solo en estos nombres de parcialidades, y no interviene en construcciones sintácticas. Cognados de este prefijo se puede observar en muchos nombres para parcialidades énxet y del conjunto enlhet-enenlhet (Elliott, 2021): *Chánanáwa* (los del quebracho blanco, parcialidad enlhet), *Chánawátsam* (los del río Paraguay, parcialidad énxet), *Chánapyeyam* (los del sur, parcialidad énxet), y los cognados énxet de las parcialidades angaité descritas arriba *Chówáxok* (los angaité koahlvok) y *Chátewes* (los angaité koeteves). Si bien interviene en lexicalizaciones no composicionales como los nombres de bandas y parcialidades mostrados en (10), también se lo ha visto utilizado a veces de manera semi-productiva en otras lenguas de

la familia. En la biblia enenlhet, por ejemplo, se lo utiliza en la frase *enenlhet'avok ko Jerusalén* 'hombres de Jerusalén'.

4.2.2. *Similativo yama-/yeta-*

El prefijo *yama-* y en menor medida el prefijo *yeta-* intervienen en la formación de nuevos lexemas cuyo significado no es composicional ni predecible. Los cognados de estos prefijos en otras lenguas enlhet-enenlhet (*iama-* y *ieta-* en enenlhet, *yaa-* y *yeta-* en guaná, *yaam-* y *yaat-* en enlhet, *yám-* y *yát-* en énxet) también son frecuentes y forman lexemas con significados similares o iguales a los que forman en angaité.

Estos prefijos expresan que la entidad referida es similar a la entidad mentada por el lexema original. Elliott (2021) llama a esta categoría *simulative*. Sin embargo, dado que el significado de esta forma es más cercano a 'ser similar a X' que a 'simular ser X', preferimos llamarlo *similativo* en consonancia con Jacques (2023). Esta categoría encuentra eco en otras lenguas chaqueñas, como el nivaclé *-taj* que Fabre (2016) llama *conativo*, el wichí *-taq* (Suárez, 2010), o el maká *-taX* (Tacconi, 2015), entre otras (Brid, List y Messineo, 2022).

Aplicado a colores, el prefijo *yama-* indica un color más claro o más oscuro que el color prototípico. Aplicado a un término de parentesco como 'padre' da como resultado un término con un significado similar pero menos prototípico como 'padrastró'. También es muy frecuente en el léxico etnobiológico. Una lista de ejemplos se puede ver en (11).

(11)

ak-yesvasema 'rojo' > *yama-k-yesvasema* 'bordó' o 'rojo claro'
ap-yapong 'padre' > *yama-p-yapong* 'padrastró'
aahla 'palmera caranday' > *yama-ahla* 'palmera mbokaja'
yavaikok 'burro' > *yama-yavaikok* 'mula' (cf. enlhet *ye'haycoc*, énxet *élyeheykok*)
hlenga 'caraguatá' > *yama-hlenga* 'otra especie de caraguatá'
kelasma 'pez' > *yama-kelasma* 'surubi'
saanga 'laguna' > *yama-saanga* 'laguna grande'

Los lexemas con el prefijo *yeta-* en angaité que surgieron hasta el momento parecen tener el mismo significado similativo que *yama-*. Sin embargo, aquel solo aparece aplicado a sustantivos masculinos como los de (12) y hasta ahora los hablantes nunca lo usaron de manera productiva ni lo tradujeron por medio de una secuencia específica, a diferencia de *yama-* que traducen normalmente con el guaranismo *lénto* (falso, parecido).

(12)

pehlpok 'loro' > *yeta-pehlpok* 'maracaná'
peyem 'lagartija' > *yeta-peyem* 'yacaré'
tomahang 'conejo' > *yeta-p-tomahang* 'carpincho'
pomahap 'chancho' > *yetapomahap* 'kure africano'

Elliott (2021) considera que en énxet *yám-* y *yáta-* son ambos prefijos similativos, uno femenino y otro masculino, y que los sustantivos derivados por medio de ellos significan "cosa que es como X". Sin embargo, en angaité se puede observar una diferencia con respecto al énxet. Si bien los sustantivos derivados por medio de *yeta-* son masculinos y provienen de otros sustantivos masculinos, el prefijo *yama-* parece mucho más productivo y se lo ha visto aplicado a sustantivos femeninos y masculinos (*yapong* 'padre' > *yamapyapong* 'padrastró') y de manera creativa para describir nociones *ad hoc*.

4.2.3. Locativo *na-*

El prefijo *na-* se observa en casos diversos. Rojas y Curtis (2017) lo definen en énxet como ‘en, entre’. Por su parte, Elliott (2021) lo glosa como *locative*, y afirma que en esa lengua significa ‘lugar donde hay x’. Menciona además que no observa alta productividad del prefijo, y que a veces se adhiere a la raíz en singular y a veces en plural. A continuación se muestran las ocurrencias de este prefijo en angaité:

- (13)
- aikaha* ‘algarrobo’ > *naikaha* ‘algarrobal’
 - taayet* ‘vinal’ > *nataita’a* ‘arboleda de vinales’
 - paiva* ‘aromita’ > *napaiva* ‘lugar donde hay aromitas’
 - ahlma* ‘lugar, espacio, monte más pequeño’ > *naahlma* ‘monte’
 - haikok* ‘oreja’ > *nahaikok* ‘jarro’
 - maahlek* ‘pozo’ > *namaahlek* ‘al horno’
 - taahla* ‘fuego’ > *naatehl* ‘a las brasas’
 - hlepop* ‘tierra, suelo’ > *nahlepop* ‘a pie, al suelo, por tierra’
 - yemmen* ‘agua’ > *naimen* ‘por agua, al agua’
 - vatsom* ‘río’ > *navatsom* ‘en la costa del río’
 - taqla* ‘nalga’ > *nataqla* ‘en el fondo, en la esquina’

Como se puede observar, de este sentido de locación se deriva una interpretación de este morfema como sustantivo colectivo. Es decir, *nataita’a* es tanto ‘un lugar donde hay vinales’ (sentido locativo) como ‘un conjunto de vinales’ (sentido colectivo). Asimismo, en (13c-d) se ve una interpretación del locativo para expresar medio de locomoción, de manera análoga a como en español se dice ‘fuimos por tierra’ o ‘fuimos en avión’. Esto parece confirmar la hipótesis de Elliott (2021) de que este prefijo tiene un sentido central de locativo.⁹ Por otro lado, la colexificación entre ‘oreja’ y ‘jarro’ o ‘manija’ se observa también en otras lenguas chaqueñas como el abipón (Najlis, 1966), el chamacoco (Ulrich y Ulrich, 2000), y el tapiete (González, 2005).

4.2.4. Afijos de difícil clasificación

El angaité comparte también con las otras lenguas enlhet-enenlhet la presencia de ciertos afijos que derivan nombres a partir de otros nombres y cuyo significado no es tan transparente como el de los afijos descritos en las secciones anteriores. Estos afijos son el prefijo *so-* y los sufijos *-hlma* y *-ato*.

El prefijo *so-* también se observa en enlhet y énxet, al menos. En angaité se observa en las palabras en (14). El morfema *-l-* entre el prefijo y la raíz corresponde al distributivo, una de las categorías pluralizadoras de las lenguas enlhet-enenlhet.

- (14)
- yaqye-* ‘redondo’ > *soyaqye* ‘dinero, moneda’ (cf. enlhet *soolya’yem*, énxet *sélyaqye*)
 - yetehtema* ‘amarillo’ > *soyetehtema* ‘naranja, cítrico’ (cf. enenlhet *lietehtemapok*, énxet *sélyatekto*, enlhet *soolyatehtama*)
 - angvaika* ‘olla, tambor’ > *songvaika* ‘cacerola’

Una explicación posible es que este prefijo esté relacionado con *kasek* ‘cosa’, cuyo cognado es *aqsoq* en énxet y *a’soc* en enlhet. Una alternancia entre /e/ y /o/ es observable al menos en angaité (Wheeler, 2020). Esto puede sugerir que las palabras con el prefijo *so-* son préstamos de otras lenguas de la familia, o que provienen de un estadio anterior de la lengua. En enlhet se encuentra también en formas como *sookhalbeem* ‘anzuelo’ < *akhalbeem* ‘curvo, encorvar’,¹⁰ *soopya’le* ‘cuchara’ < cf. énxet *yalqe*, enenlhet *iallebe*’ y angaité *lalebe* ‘caracol, concha, cuchara’, *sooya’angca* ‘flecha’ < *ya’angca* ‘flecha’. En énxet aparece también en lexemas como *sokpayhe*

‘plato’ (lit. ‘cosa plana’) y *sokpeyseyam* ‘vidrio’ (lit. ‘cosa negra/sucia’), entre otros. De hecho, en lugar de *kasek payhema* ‘plato’, algunos hablantes de angaité usan la forma *sokpayhe* ‘plato’, que por la forma del sufijo de nominalización I es claramente un préstamo énxet, etnia con la que los angaité conviven en muchas aldeas de La Patria.

Otro morfema que aparece en lexicalizaciones en angaité es el sufijo *-hlma*. Elliott (2021) lo define como *ambient environment* en énxet. En angaité se observa hasta ahora en palabras como *ak-yavakha-hlma* ‘terreno, país, afuera’ (FEM-totalidad-*hlma*), *m-en-ias-ekamo-hlma* ‘locura’ (NEG-MASC-saber-NMLZ.I-*hlma*), *apyeyhemahlma* ‘loco’ (MASC-bailar-*hlma*) y *atsa-ehlma* ‘alba’ (amanecer-*hlma*). El sentido permanece opaco, aunque los ejemplos parecen confirmar la idea de Elliott de que tiene un significado cercano a la idea de lugar, espacio, ambiente o situación en la que ocurre o se desenvuelve un evento.

Elliott (2021) menciona también el sufijo *-ato* en énxet, que caracteriza como *sufferer*, ya que designa que una persona sufre a causa de la entidad referida por el lexema base. Los casos en que aparece este morfema en lenguas de la familia son muy escasos, y en todos deriva un nombre a partir de otro nombre. En angaité aparece en la forma *anmenato* ‘borracho’ < *anmen* ‘alcohol’ y en *ten’ato* ‘somnoliento’ < *teyen* ‘sueño’.

Finalmente, queda por seguir investigando otras posibles derivaciones visibles en angaité y en otras lenguas de la familia. Por ejemplo, el prefijo *ne-* en *Nepyayaam* ‘Asunción’ > *ap-yayaam* ‘viento sur’, la conexión entre *yotaqla* ‘camión, tractor’ y la raíz *-taqla* ‘nalga’, y la relación entre *noseyaneng* ‘alambrado’ y *seyaneng* ‘sanguijuela’. Sin embargo, no se encuentran ni en angaité ni en las otras lenguas de la familia otras instancias de estos morfemas.

4.3. De verbo a verbo

Como se describió en la sección 3, las raíces verbales en angaité pueden estar conjugadas en distintos paradigmas. Algunos de estos son altamente productivos para expresar nociones direccionales y aspectuales, en especial aquellos que Unruh, Kalisch y Romero (2003) llaman ventivo y repetitivo en su descripción del enenlhet. Sin embargo, los paradigmas de terminativo, complexivo, extensivo, y en menor medida el intensivo, muestran un comportamiento altamente lexicalizado, al menos en angaité, en el sentido de que: a) su función en la morfología del verbo no corresponde a una función semántica fácilmente reconocible (al menos desde la perspectiva del español); y principalmente porque b) ciertos verbos solo pueden ser conjugados en ese paradigma. Una forma de entenderlo es por analogía con ciertos prefijos verbales latinos que perdieron productividad en las lenguas romances. Por ejemplo, el español *producir* viene del latín *producere*, formado a partir del prefijo verbal *pro-*, que indica movimiento hacia adelante, y el verbo *ducere* ‘llevar, transportar’. La forma en español está totalmente lexicalizada, y ni el prefijo *pro-* es ya productivo ni existe un verbo *ducir que se pueda conjugar solo. A continuación, veremos casos de lexicalización de cada uno de estos paradigmas.

En primer lugar está el terminativo, que normalmente aparece con la secuencia *-(k)m-* y en la nominalización I con el sufijo *-yaam*. Unruh, Kalisch y Romero (2003) lo llaman aproximativo en enenlhet y consideran que expresa dirección no intencionada hacia el hablante, mientras que Elliott (2021), que lo llama *terminative*, sostiene que en énxet expresa el logro o compleción de un fin o estado particular. En angaité, se puede ver su uso en ciertas formas para expresar la compleción de un cambio de estado, como en (15).

- (15)
- | | |
|------------------------|--------------|
| <i>an-yesvas-akmek</i> | <i>aknem</i> |
| FEM-ser.rojo-TERM.DECL | sol |
| ‘Se enrojeció el sol.’ | |

Sin embargo, también aparece lexicalizado en verbos como *nenteayaam* ‘caer’, *nerehleayaam* ‘venir’, *apyayaam* ‘(soplar) viento sur’, *ablkayaam* ‘(soplar) viento norte’, *nelvankayaam* ‘olvidar’ y *akpaiseyaam* ‘ser negro’. Estos verbos no se conjugan regularmente con otros paradigmas.

En segundo lugar, mencionamos el complexivo. En verbos en modo declarativo se expresa con el sufijo *-enkok* y en nominalización I con el sufijo *-ekamok*. Según Elliott (2021) el complexivo en énxet tiene las funciones de pluralizador y de expresar movimiento a lo largo de un camino físico. El autor afirma que muchos de los casos en los que se encuentra este paradigma son altamente idiosincrásicos y no se pueden simplemente deducir de una combinación semántica entre la raíz y el sufijo. En términos de movimiento, además de sus usos como marcador de un ‘estado de cosas complejo’, Unruh, Kalisch y Romero (2003) sostienen que el complexivo en enenlhet indica que ‘un estado de cosas (...) se extiende’ o que ‘se desenvuelve durante un movimiento’. En angaité también ocurre en muchos verbos expresando pluralidad o movimiento, pero ciertos verbos solo pueden ser conjugados con complexivo, como *nenyasekamok* ‘saber’ o *nemmaikamok* ‘ir’.

En tercer lugar, el extensivo se expresa con el sufijo *-emaha* en declarativo I y con *-ekamaha* en nominalización I. Según Elliott (2021), su función productiva primaria consiste en indicar que el evento mentado por la raíz verbal ocurre múltiples veces y típicamente en lugares múltiples y en ocasiones separadas. Afirma también, empero, que a menudo su valor semántico es léxicamente específico. De modo similar, Unruh, Kalisch y Romero (2003, p. 176) afirman que el extensivo en enenlhet posee significados direccionales y aspectuales. En términos aspectuales, ‘expresa un estado de cosas caracterizado por fases de diferente intensidad’. En términos direccionales, ‘indica un movimiento con dirección indefinida’. En angaité, aparece en casos como *neniaibekamaha* ‘caminar, andar, ir’ o *nentaikamaha* ‘trabajar’. Sin embargo, estos verbos solo pueden ser conjugados en extensivo, por lo que consideramos que están lexicalizados.

Finalmente, el intensivo es otro de los paradigmas de conjugación verbal en angaité y en lenguas enlhet-enenlhet. Se expresa con el sufijo *-avoe* en declarativo I y con *-aoho* en nominalización I. Su función básica es indicar intensidad, o que un evento no se realizó intencionalmente, así como indicar aspecto habitual, entre otros significados posibles (Unruh, Kalisch y Romero, 2003; Elliott, 2021). Por ejemplo, en angaité el intensivo de *akhanaktema* ‘verde/azul’ es *anhankavoe* ‘es muy verde’. Una característica del intensivo es que aparece también en la lexicalización de ciertos adverbios, como en (16). En caso de aplicarse a adverbios, se expresa con el sufijo *-oe*.

(16)

sosekha ‘mañana’ > *sosekhoe* ‘la mañana’ (momento del día)
hlema ‘uno’ > *hlemoe* ‘juntos’
kehlva ‘ahora’ > *kehlvoe* ‘ahora mismo’
naanek ‘antes’ > *nanoe* ‘antiguamente’
neten ‘arriba’ > *netnoe* ‘muy arriba’

En síntesis, vemos que al menos cuatro paradigmas de conjugación del angaité muestran un alto grado de lexicalización. Asimismo, cabe aclarar también que estas formas muestran también un alto grado de amalgamiento y coalescencia fonológica. Es decir, son justamente las formas menos segmentables. En comparación, las categorías de ventivo y repetitivo son semánticamente mucho más productivas para expresar direccionalidad, y por ende muestran menor o nula lexicalización, y sus formas son claramente segmentables en el *template* morfológico del verbo, como se observa en (17a) y (17b).

(17a)
ank-emp-antany-ek
 FEM-volar-VENT-DECL
 ‘Voló hacia acá.’

(17b)
ank-emp-akh-ek
 FEM-volar-REP-DECL
 ‘Voló hacia allá.’

5. COMPOSICIÓN

5.1. Compuestos de frase posesiva

Como se definió anteriormente, la composición ocurre cuando más de un lexema interviene en la generación de una forma nueva. Uno de los tipos de composición nominal observados en angaité es la frase posesiva, que interviene en la formación de léxico perteneciente a varios campos semánticos. Como se dijo en 3, cuando el poseído es inalienable o una nominalización, lleva el prefijo de posesión que concuerda en género con el poseído. Cuando el poseído es alienable, o bien hay yuxtaposición de sustantivos, o se marca la posesión en el poseído con el lexema inalienable *-ankok*.

Uno de los campos semánticos en los que ocurre esto es el del léxico etnobiológico. Es común la formación de nombres de especies de plantas en referencia a otra entidad, a menudo un animal, usando como segundo término el lexema *yaamet* ‘árbol’. También ocurre que el segundo constituyente sea *ak/ap-toma* ‘su comida’. En todos los casos se trata de lexicalizaciones ya que el significado de la frase posesiva no se desprende de sus componentes. A continuación vemos una lista de compuestos léxicos formados con este mecanismo.

(18)
tetet yaamet ‘yerba del lucero’ (lit. ‘planta de la bandurria mora’)
aasek yaamet ‘yvyra nē’ (lit. ‘planta del dolor de muelas’)
kenaateng aktoma ‘planta no identificada’ (lit. ‘comida de charata’)
yama sevaalak aktoma ‘Sarcotaxicum salicifolium’ (lit. ‘falsa comida de araña’ o ‘comida de falsa araña’)
maleng askok ‘pulga’ (lit. ‘bicho del zorro’)
peyem apaskok ‘luciérnaga’ (lit. ‘bicho del lagarto’)
naata hlkapok ‘fideos’ (lit. ‘pierna de ave’, cf. enlhet *alhquepcoc-aatcooc* y guaná
alhkapo-atko’ok ‘piernas pequeñas’)
entaaven anken ‘nuera’ (lit. ‘madre de los nietos’)

Otro campo semántico en el que se observa la frase posesiva como mecanismo de lexicalización es en términos para partes del cuerpo, pero en este caso el orden es generalmente poseído-poseedor. En estos casos, se observa que el poseído lleva la marca de posesión que concuerda con el género del poseedor, mientras que el poseedor dentro de la frase nominal lleva la marca de posesión que se refiere al poseedor de la entidad total.

(19)
aa-va ah-aatong ‘mi barba’ (lit. ‘su-pelo mi-boca’)
a-imenek ap-aqtek ‘tu lágrima’ (lit. ‘su-líquido tu-ojo’)
a-ipehek eng-aqtek ‘nuestro párpado’ (lit. ‘su-piel nuestro-ojo’)
a-ipehek ap-aatong ‘tu labio’ (lit. ‘su-piel tu-boca’)

A menudo, la nominalización I se lexicaliza como parte de una frase. En ese caso, el argumento del verbo (sujeto, objeto u oblicuo) al que se refiere la nominalización va en segundo lugar. También puede ocurrir

que los dos constituyentes de una frase sean nominalizaciones deverbales. Este tipo de compuesto sintético nominal expresa como una relación posesiva la relación que tiene un verbo con su dependiente, de un modo similar a como ocurre en español ‘acelera las partículas’ > ‘acelerador de partículas’.

(20)

-*penkan-* ‘poner’ > *apenkanma apqatek* ‘sombrero’ (lit. ‘lo que se pone [en] la cabeza’, cf. *enlhet nempacanma*)
 -*ap-* ‘tapar, cubrir’ > *askelapma ahaqta’aok* ‘anteojos’ (lit. ‘los que cubren mis ojos’)
 -*tet-* ‘atar’ > *nentetma emmenek* ‘zapatos’ (lit. ‘lo que atamos a nuestros pies’)
 -*yesvase-* ‘ser rojo’ + *tav* ‘comer’ > *akyesvaseskama nentoma* ‘salsa de tomate’ (lit. ‘lo que enrojece nuestra comida’)
 -*m-* ‘agarrar’ + -*paiv-* ‘hablar’ > *akmama nempaivoma* ‘grabadora’ (lit. ‘lo que agarra las palabras’)

La forma *-tkok* ‘joven’ se ve utilizada en angaité y diversas lenguas de la familia con significado de diminutivo. Como lexema significa ‘joven, niño’, por lo cual se trata de un lexema en proceso de gramaticalización. El uso de una forma que significa ‘niño’ o ‘hijo’ para expresar significado diminutivo es observable no solo en otras lenguas chaqueñas como el maká (Tacconi, 2015) y el toba (Cúneo, 2013 y 2014), sino también en diversas lenguas del mundo (Matisoff, 1991; Heine y Kuteva, 2002). Este diminutivo, resultado de un proceso de gramaticalización (18a, 18b) forma derivados que se encuentran lexicalizados, como en (18c).

(21a)

naatatkok < *naata a-tkok* = ave FEM.POS-joven > ‘pajarito’ (lit. ‘joven/hijo del ave’)

(21b)

vakatkok < *vaka a-tkok* = vaca FEM.POS-joven > ‘ternero’ (lit. ‘joven/hijo de la vaca’)

(21c)

aatong a-tkok = puerta FEM.POS-joven > ‘ventana’ (lit. ‘joven/hijo de la puerta’)

El ejemplo *aatong-atkok* en (18) se observa también en *énxet átog étkok*, en *enlhet aatong-yetcoc*, y en lenguas del Chaco que no pertenecen a la familia *enlhet-enenlhet* como el maká *ṭexiṭas* y el chorote *kay-las*, entre otras (Brid, List y Messineo, 2022).

Otro lexema que suele componer frases posesivas lexicalizadas es el sustantivo inalienable *-hlankok* ‘casa, lugar, espacio’. Se lo ve en formaciones como:

(22)

sevaalak ap-hlankok ‘telaraña’ (lit. ‘araña su-lugar’)
ansetkok a-hlankok ‘útero’ (lit. ‘niño/a su-lugar’)

5.2. Compuestos de frase atributiva

No son solo las frases posesivas las que se lexicalizan en angaité. Otra forma de composición lo constituyen las frases atributivas, en las que un lexema es un verbo descriptivo y el otro lexema es el sujeto del verbo descriptivo. Estos verbos expresan propiedades que en español suelen expresar los adjetivos, como color y dimensión. En todos los casos el verbo descriptivo está nominalizado, dado que utiliza el paradigma de prefijos pronominales propio de las nominalizaciones. Sin embargo, en muchos casos se observa una reducción de

secuencias fonológicas producto de la lexicalización (23b-e). También puede haber un numeral en el lugar del verbo descriptivo (23f).

Ejemplos de esta construcción son:

- (23a)
ak-ietekte-ma aiseksek ‘yema’ (FEM-amarillo-NMLZ.I interior = ‘su interior es amarillo’ o ‘lo amarillo de adentro’)
- (23b)
a-l-iaqia yemmen ‘granizo’ (FEM-DIST-redondo-NMLZ.I agua = ‘agua redonda’)
- (23c)
a-l-iav-a va ‘tártago’ (FEM-DIST-grande-NMLZ.1 hoja = ‘hojas grandes’)
- (23d)
a-l-iesvas-a avhovok ‘nombre de una planta no identificada’ (FEM-DIST-rojo-NMLZ.1 raíces = ‘raíces rojas’)
- (23e)
yavaikok ‘burro’, posiblemente *a-l-yava-i’a aikok* (FEM-DIST-grande-NMLZ.1 oreja = ‘orejas grandes’, cf. enlhet *yaamelye haycoc*, énxet *yámelyeheykok*)
- (23f)
hlema paikok ‘nombre de una planta no identificada’ (lit. ‘una oreja’)

5.3. Compuestos de sintagmas verbo + argumento

En algunos casos, el sintagma que se lexicaliza no es una frase posesiva ni una frase atributiva, sino una frase con un verbo y su argumento. Algunos de estos casos involucran los lexemas *-vahlvok* ‘estómago, vientre’ y *-nenyek* ‘pecho’, que funcionan como *loci* de emociones y pensamientos en lenguas enlhet-enenlhet. En (24a-c), el verbo está conjugado en femenino porque concuerda con los sujetos femeninos *enenyek*, *evahlvok* y *maye(k)*, respectivamente. En (24d-e) hay un sujeto tácito masculino, mientras que *anya’a* y *yemmen* (que son femeninos) funcionan como objetos de los verbos *akvankek* y *apmek*, respectivamente.

- (24a)
anko-lv-o=ta *e-nenyek* *as-va-i’a=hltá*
FEM-llamar-IRR=FUT 1SG-pecho 1A-llegar-NMLZI=PHOD
‘llamará mi pecho mi llegada’ > ‘recordaré mi llegada’
- (24b)
a-l-yav-oye *e-vahlvok*
FEM-DIST-grande-DECL.INT 1SG-vientre
‘se agranda mi vientre’ > ‘me gusta’
- (24c)
maye *nk-aqh-ak* *aksemheng*
hambre FEM-matar-DECL.II perro
‘lo mata el hambre al perro’ > ‘el perro tiene hambre’
- (24d)
ak-van-kek *anya’a*
MASC-poder-DECL.1 palabra/historia
‘sabe/puede las palabras’ > ‘miente’
- (24e)
as-m-e=hltá *yemmen* *as-yeka-i’a* *alvata*
1A-agarrar-DECL.1=PHOD agua 1A-cruzar-NMLZI riacho
‘agarré agua para cruzar riacho’ > ‘crucé el riacho nadando’

5.4. Univerbación

Vimos que la composición en angaité puede realizarse por medio de dos lexemas unidos en una frase posesiva. También se encuentran casos en los que en un lexema es reconocible la composición a partir de otros dos, pero que funcionan como una palabra fonológica y en los que se observa fusión morfológica y coalescencia fonológica. Tal es el caso de términos como:

(25)

yentapa ‘leña’ < *yenta* ‘árboles’ + *apak* ‘viejo, muerto’ (cf. énxet *yántapák*, guana *yentapa*, enenlhet *ientapa*)
kemhapmañe ‘líder’ < *apkemhankek* ‘va’ *apmañe* ‘adelante’ (cf. enlhet *nengemha-engmamyé*, énxet *negkemha egmomye*, guaná *apkemha-pmamyé*)
pataktek ‘arroz’ < *pa* ‘at’ ‘pasto’ + *aktek* ‘semilla’ (cf. enlhet *pa* ‘at-actec, guaná y enenlhet *pataktek*)
patahla ‘fósforo’ < *pa* ‘at’ ‘pasto’ + *taahla* ‘fuego’
kasempai ‘a’ ‘avión’ < *kasek* ‘cosa’ + *ampai* ‘a’ ‘volar’
kasempehek ‘látigo’ < *kasek* ‘cosa’ + *-empehek* ‘piel, cuero’

Por último, hay numerosos casos en los que se puede sospechar una composición, pero al día de hoy solo uno de los componentes es transparente. Por ejemplo, es claro que *yantakmoomek* ‘barco’ se compone al menos de *yanta* ‘a’ ‘madera, árboles’, pero no queda claro aún el resto de la forma. También *yantehlkapak* ‘año, verano, estación cálida’ parece componerse de esa raíz, lo que tendría sentido ya que es un momento caracterizado por la floración del algarrobo. Un caso llamativo es *vakahak* ‘libro’, con cognados bastante transparentes en otras lenguas de la familia, y que parece estar compuesto del préstamo *vaka* ‘vaca’. Solo se encontró una otra lengua en la que hay una colexificación entre estos conceptos, y es el nivaclé, en el que *aclojeshch* ‘e’ es ‘libro’ y ‘última de las cuatro cavidades del estómago de los rumiantes’.

6. CONCLUSIONES

A lo largo de estas páginas se mostraron y clasificaron lexemas y sintagmas en angaité cuyo significado no se deduce de la suma de sus partes, lo que se definió en el marco teórico como lexicalización. Dichos lexemas y sintagmas se clasificaron como casos de derivación y de composición. A su vez, se realizó una clasificación más fina dentro de esos dos grupos.

Los casos de derivación fueron clasificados de acuerdo con la clase semántica del lexema fuente y la del lexema resultante. En consecuencia, se mostraron casos de nominalización deverbal, en los que las formas resultantes seleccionaron un significado particular de entre los significados posibles; casos de lexicalización de paradigmas verbales, en los que ciertos verbos utilizan de manera obligatoria morfología que en otros verbos se usa de manera productiva y opcional para expresar significados direccionales y aspectuales; y casos de derivación de nombres a partir de otros nombres por medio de afijos de uso poco productivo.

Los casos de composición fueron clasificados en frases lexicalizadas y lexemas compuestos de más de una raíz léxica a través de un proceso de univerbación. Las frases lexicalizadas fueron clasificadas en frases posesivas, atributivas y en frases compuestas de un predicado y un argumento. Los casos de univerbación muestran restos de una estructura de frase.

En todos los casos en los que fue posible, se mostró que esos procesos de lexicalización no aparecen solamente en angaité, sino también en las demás lenguas de la familia enlhet-enenlhet. Particularmente llamativos resultaron los casos de lexicalización en términos que designan animales y objetos que se supone que fueron introducidos en la vida de los pueblos enlhet-enenlhet a partir del contacto con la sociedad envolvente, ya sea que se trate del contacto con los españoles o directamente con la sociedad paraguaya. Estos términos, tales como *pataktek* ‘arroz’, *yavaikok* ‘burro’, o *naatahkapok* ‘fideos’, muestran formaciones

muy similares en enlhet, énxet, enenlhet, guaná y angaité. Esto puede sugerir un bajo grado de separación de algunas lenguas enlhet-enenlhet en tiempos de la conquista, o bien un alto grado de contacto areal. Sin embargo, se trata solo de conjeturas.

Cuando fue posible se mostró también la coincidencia de ciertos patrones léxico-semánticos con lenguas del Gran Chaco con las que el angaité no está emparentado. La presencia de estas coincidencias, en particular de las menos composicionales y más idiosincrásicas (como la derivación del término para ‘camisa’ a partir de la raíz para ‘entrar’) pueden arrojar luz a la comprensión de procesos de contacto interétnico en el Gran Chaco.

Queda como tarea profundizar en la comprensión de las cuestiones planteadas en este trabajo. En particular, queda pendiente la interpretación de afijos particularmente opacos como *na-*, *so-* y *-hlma*. Se debe profundizar también en la cuestión de la productividad del prefijo *yama-* y su diferencia con *yeta-*. Asimismo, hay un largo camino por recorrer en el estudio comparativo, no solo de las lenguas enlhet-enenlhet, sino de las lenguas del Gran Chaco en general. En estudios futuros se tendrá que realizar una comparación del vocabulario de las lenguas de esta familia y de esta región, tanto del vocabulario básico como de aquel formado por derivación y composición.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Brid, Nicolás; List, Johann-Mattis y Messineo, Cristina. (2022). Patrones léxicos compartidos en el dominio etnobiológico de las lenguas del Chaco: Análisis preliminar de patrones léxicos compartidos en el dominio etnobiológico. *LIAMES: Línguas Indígenas Americanas*, 22, e022005. <https://doi.org/10.20396/liames.v22i0.0.8669038>
- Brinton, Laurel y Traugott, Elizabeth. (2005). *Lexicalization and language change*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Bussmann, Hadumod. (1996). *Routledge Dictionary of Language and Linguistics*. Editado por Gregory Trauth y Kerstin Kazzazi. London, Routledge.
- Cúneo, Paola. (2013). *Léxico y clasificación nominal. El dominio etnobiológico en toba*. Munich, LINCOM Studies in Native American Linguistics.
- Cúneo, Paola. (2014). La madre de las clasificaciones: términos de parentesco en la categorización nominal en toba (guaycurú). *Revista Brasileira de Linguística Antropológica*, 6 (1), 217-237. <https://bitly.ws/TisM>
- Franco Domaniczky, Mariana e Imaz, Gladyz. (2006). *Angaité Koahlvok: las voces de un pueblo* (Vol. 54). Asunción, CEADUC.
- Elliott, Jonh. (2021). *A grammar of Enxet Sur* [Tesis de doctorado]. ScholarSpace, University of Hawai'i. <https://bitly.ws/Tivb>
- Fabre, Alain. (2016). *Gramática de la lengua nivaclé*. Munich, Lincom.
- Gerzenstein, Ana. (1999). *Diccionario etnolingüístico maká-español* (DELME). Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires.
- González, Hebe Alicia. (2005). *A grammar of Tapiete (Tupi-guarani)* [Tesis de doctorado]. University of Pittsburgh. <https://bit.ly/3YZbkjb>
- Heine, Bernd y Kuteva, Tania. (2002). *World Lexicon of Grammaticalization*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Jackendoff, Ray. (2002). *Foundations of Language: Brain, Meaning, Grammar, Evolution*. Oxford, Oxford University Press.
- Jacques, Guillaume. (2023). Simulative derivations in crosslinguistic perspective and their diachronic sources. *Studies in Language*, 47(4), 957-988. <https://bitly.ws/TixF>
- Kalisch, Hannes. (2023). *Alhpeema vana. Las palabras de los guaná. Diccionario básico de la lengua guaná con traducciones al guaraní y al castellano*. Ya'alve-Saanga/Asunción, Nengvaanemkeskama Nempayvaam Enlhet y Secretaría de Políticas Lingüísticas. <https://bitly.ws/TiyR>

- Matisoff, James. (1991). The mother of all morphemes: Augmentatives and diminutives in areal and universal perspective. En Ratliff, Marthe y Schille, Eric (eds.), *Papers from the first annual meeting of the Southeast Asian Linguistics Society* (pp. 293-349). Tempe, AZ.
- Mithun, Marianne. (1991). Active/agentive Case Marking and Its Motivations. *Language*, 67(3), 510-546. <https://doi.org/10.2307/415036>
- Najlis, Elena. (1966). *Lengua abipona: léxico abipón-castellano* (Vol. 1). Universidad de Buenos Aires, Centro de Estudios Lingüísticos
- Rojas, Asunción y Curtis, Timothy. (2017). *Diccionario énxet sur*. Río Verde, Equipo de traducción énxet sur.
- Shibatani, Masayoshi. (2009). Elements of complex structures, where recursion isn't. The case of relativization. En Givón, Talmy y Shibatani Masayoshi. (eds.), *Syntactic complexity. Diachrony, acquisition, neuro-cognition, evolution* (pp. 163-198). Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- Suárez, María Eugenia. (2010). Fitonimia wichí de especies arbóreas y arbustivas del Chaco Semiárido salteño. En Messineo, Cristina; Scarpa, Gustavo y Tola, Florencia (comps.), *Léxico, clasificación nominal y categorización etnobiológica en el Gran Chaco* (pp. 199-224). Santa Rosa, Editorial de la Universidad Nacional de La Pampa.
- Tacconi, Temis. (2015). *Formación de palabras en maká (mataguayo)* [Tesis de doctorado]. Universidad de Buenos Aires.
- Ulrich, Matthew y Ulrich, Rosemary. (2000). *Diccionario #sh#ro (Chamacoco)-Español/Español-#sh#ro (Chamacoco)*. Asunción, New Tribes Mission.
- Unruh, Ernesto y Kalisch, Hannes. (1997). *Moya'ansaeclha'nengelpayvaam nengeltomha enlhet*. Ya'alve-Saanga, Comunidad Enlhet. <https://bitly.ws/TiQX>
- Unruh, Ernesto y Kalisch, Hannes. (2003). Enlhet-Enenlhet. Una familia lingüística chaqueña. *Thule, Rivista italiana di studi americanistici*, 14(15), 207-231. <https://bitly.ws/TiNJ>
- Unruh, Ernesto; Kalisch, Hannes y Romero, Manolo. (2003). *Enenlhet apaivoma: nentengiai'a nengiangveiakmoho neliatekamaha enenlhet apaivoma. Guía para el aprendizaje del idioma materno toba*. Ya'alve-Saanga, Nengvaanemkeskama Nempayvaam Enlhet. <https://bitly.ws/TiQB>
- Villagra Carron, Rodrigo. (2010). *The two shamans and the owner of the cattle: alterity, storytelling and shamanism amongst the Angaité of the Paraguayan Chaco* [Tesis de doctorado]. University of St. Andrews. <https://bitly.ws/TiRF>
- Villagra Carron, Rodrigo. (2014). *Meike makha valayo: no habían paraguayos: reflexiones etnográficas en torno a los angaité del Chaco*. Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción, CEADUC.
- Wheeler, Paige Erin. (2020). *Consonants and syllable structure in angaité (enlhet-enenlhet)* [Tesis de doctorado]. University of Texas Library, University of Texas at Austin. <https://bitly.ws/TiS5>

NOTAS

- 1 A lo largo de la literatura, este exónimo ha aparecido bajo formas diversas, como *maskoy*, *maskoi*, lenguas mascoyanas, *mascoyan*, etc. A partir de Unruh y Kalisch (2003) se la ha renombrado como enlhet-enenlhet, nombre que se compone de las dos palabras que significan *persona* en las lenguas de esta familia.
- 2 Dada la alternancia que hay entre /w/ y /o/ en algunos contextos fonológicos, este etnónimo figura con diferentes grafías: *koahllok*, *kovahllok*, *koahlvok*, *kovahlvok*.
- 3 Este trabajo se llevó a cabo en el marco de la beca PICT 2016-4044, del proyecto UBACYT "Lenguas indígenas del Gran Chaco: estudios descriptivos, tipológico-comparativos y sociolingüísticos (continuación)" y del proyecto CALC (*Computer-assisted language comparison*) del Max Planck Institut für Evolutionäre Anthropologie. Para el trabajo de campo fue de crucial importancia la ayuda de los organismos Tierraviva a los Pueblos Indígenas del Chaco y Grupo Sunu de Acción Intercultural, y de mis consultantes angaité, principalmente los hermanos Navarro: María, Gregorio, Víctor, Cristina y Félix, y Damasio Flores. Los errores que puedan surgir en el análisis son exclusivamente míos.
- 4 Si bien aún no hay un criterio ortográfico unificado para la transcripción del angaité, aquí se siguen las convenciones ortográficas más aceptadas en reuniones de maestros de la lengua y utilizadas en Franco Domaniczky e Imaz (2006):

y representa la aproximante palatal sonora /j/; el apóstrofe ' representa la oclusiva glotal sorda /ʔ/; v representa la aproximante labiovelar sonora /w/ o la aproximante labiodental sonora /ʋ/; kh representa la oclusiva velar sorda /k/ seguida de una aspiración; hl representa la fricativa lateral alveolar sorda /ɸ/; q representa la oclusiva uvular sorda /q/; ng representa la consonante nasal velar sonora /ŋ/; y ny representa la consonante nasal palatal sonora /ɲ/. Las otras lenguas enlhet-enenlhet se representan con sus ortografías oficiales. Para el caso es relevante tener en cuenta que la fricativa lateral alveolar sorda /ɸ/ se representa como x en énxet y como lh en enlhet, enenlhet y guaná; la aproximante palatal sonora /j/ se representa como i en enenlhet; la oclusiva velar sorda /k/ se representa como c o como qu en enlhet; y la consonante nasal velar sonora /ŋ/ se representa como g en énxet.

- 5 Las abreviaturas usadas para las glosas en este texto son: CAUS: causativo; DECL.I: declarativo I; DECL.II: declarativo II; DEM: demostrativo; DIST: distributivo; EP: vocal epentética; FEM: prefijo nominal de posesión femenino o prefijo verbal de agente femenino; IMP: imperativo; IMPRS: impersonal; IRR: irrealis; MASC: prefijo nominal de posesión masculino o prefijo verbal de agente masculino; NEG: negación; NMLZ.I: nominalización I; NMLZ.II: nominalización II; NMLZ.III: nominalización III; 1PL: prefijo de primera persona plural activa; TERM: terminativo; TI: temporal indefinido; 1POS: prefijo de posesión inalienable de primera persona singular; 1SG: prefijo de primera persona singular activa.
- 6 Para los ejemplos propios, no se indica la referencia entre paréntesis.
- 7 El sufijo *-(y)aam* corresponde a la nominalización I en el paradigma terminativo.
- 8 El sufijo *-anbla* corresponde a la nominalización II para el paradigma terminativo, el mismo que detallamos en la nota anterior.
- 9 Agradezco a unx revisorx anónimx por facilitarme esta interpretación.
- 10 El enunciado de los verbos en lenguas enlhet-enenlhet se realiza con la nominalización I (infinitivo o nominalización perfecta, según las terminologías descritas anteriormente) en primera persona plural o en femenino si se trata de un verbo prototípicamente no humano, y se traduce al español como infinitivo.